

東華三院代表團拜訪四川省中醫藥機構



▲ 蘇祐安執行總監（前排左二）及代表團與成都中醫藥大學劉毅書記（前排右二）、彭成副校長（前排右一）及其團隊合照

A group photo of Mr. Albert Y.O. SU (front row, left 2), Chief Executive, and the Delegation with Mr. LIU Yi (front row, right 2), Party Secretary of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, and Mr. PENG Cheng (front row, right 1), Vice-President of the University, and their team.

蘇祐安執行總監帶領代表團於5月18至21日拜訪四川省中醫藥管理局及成都中醫藥大學，並參觀成都中醫藥大學附屬醫院，與中醫藥管理局田興軍局長、楊正春副局長、成都中醫藥大學劉毅書記、彭成副校長、成都中醫藥大學附屬醫院陸華院長等領導進行深入會談，探討彼此合作交流的具體方案。蘇總監亦乘便探望了幾位曾於東華三院服務超過13年的退休名老中醫，包括國醫大師劉敏如教授、譚萬信教授及劉碧清教授等。

在座談會上，蘇總監特別感謝各機構多年來一直支持東華三院發展中醫藥的工作，及派出優秀中醫專家協助本院培養中醫藥人才。蘇總監並簡報香港特別行政區政府正籌辦成立香港第一所中醫醫院的政策，而本院亦有意申請營運這所中醫醫院。是次參觀訪問實在獲益良多，不但加強兩地機構的交流與合作，更加深兩地機構新任班子成員的認識，對方更表示會一如既往支持東華三院，並願意與本院攜手發展香港的中醫藥服務。

TWGHs Delegation Visited Chinese Medicine Institutions in Sichuan Province

A delegation led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited the Administration of Traditional Chinese Medicine of Sichuan (ATCMS) and the affiliated hospitals of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine (CUTCM) between 18 and 21 May 2017. The Delegation was received by Mr. TIAN Xingjun, Director General of ATCMS, and Mr. YANG Zhengchun, Deputy Director General of ATCMS, Mr. LIU Yi, Party Secretary of CUTCM, Mr. PENG Cheng, Vice-President of CUTCM and Ms. LU Hua, President of the Affiliated Hospital of CUTCM. The Delegation also met several retired and renowned Chinese medicine professors, including Prof. LIU Minru, a state-level Chinese medicine master, Prof. TAN Wanxin and Prof. LIU Biqing, who have served TWGHs for over 13 years.

Mr. Su expressed his gratitude to the Chinese medicine institutions for their continuous support to the development of Chinese medicine and the nurturing of locally graduated Chinese medicine practitioners in TWGHs. He also shared the HKSAR Government's plan to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong and indicated TWGHs' interest in operating this hospital. The visit has been fruitful in enhancing the relations between TWGHs and its Sichuan counterparts. Having been keen to strengthen collaboration with TWGHs, the new leaders of the institutions pledged to support TWGHs for the development of Chinese medicine service in Hong Kong.

東華三院黑龍江省醫學交流團

中華民族的歷史文化源遠流長，中國近年在醫療、經濟、科技等各方面發展一日千里。為加強本港醫學界與國內的交流，開闊視野，東華三院醫生協會與香港女醫生協會合辦「黑龍江省醫學交流團」，本院蘇祐安執行總監聯同醫務總主任，以及本院屬下醫院及醫療衛生服務單位的醫護人員及中醫師於5月21至26日到訪黑龍江省，了解國內醫療發展的情況，為本港的醫療服務帶來裨益。

透過中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協調部的安排，交流團一行25人參訪當地多家重要的醫療單位，包括黑龍江中醫藥大學及附屬第一醫院、哈爾濱醫科大學及附屬第一及二醫院、江北鄉鎮衛生院及利民生物醫藥產業園區。拜訪期間，雙方進行座談並發表專題醫學演講、分享臨床經驗及科研成果。是次交流活動成果豐盛，增進團員對當地醫療制度、醫療服務及中西醫結合治療的了解。

TWGHs Medical Exchange Programme to Heilongjiang Province

With a long cultural and national history, there has been marked development in medicine, economy and technology in recent years in Mainland China. To strengthen communication between the local medical professionals and their counterparts in Mainland China for widening horizons, TWGHs Doctors' Association and Hong Kong Women Doctors Association co-organised the "Medical Exchange Programme to Heilongjiang Province" from 21 to 26 May 2017. Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, together with the Group's Medical Services Secretary as well as doctors, nurses, and Chinese medicine practitioners of TWGHs affiliated hospitals and medical services units joined the delegation to achieve excellence in the provision of medical services in Hong Kong.

With the assistance of the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, a delegation of 25 members visited key medical units of Heilongjiang Province, including Heilongjiang University of Chinese Medicine and its First Affiliated Hospital, Harbin Medical University and its First and Second Affiliated Hospital, the Township Health Centre, and Limin Biomedical Industrial Park. During the exchange programme, both parties conducted key-note speeches on medical topics, and shared clinical experiences and research results. The programme is proved to be very fruitful as the delegates have gained a better understanding of the healthcare system, medical services and integrated traditional Chinese and western medicine services in Mainland China.



▲ 交流團到訪利民生物醫藥產業園區，參觀製藥設備。
The delegation was introduced to the facilities at Limin Biomedical Industrial Park.

東華三院姚達之紀念小學(元朗) 勇奪第二十屆「常識百搭」小學STEM探究展覽「評判大獎」及「傑出獎」



▲ 東華三院姚達之紀念小學(元朗)學生向評判們詳細展示「吸濕『保』寶」的測試及探究成果。
Students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) demonstrated the performance of "Eco-dehumidifier" and explained the theory behind it to the adjudicators.

東華三院姚達之紀念小學(元朗)積極發展校本STEM(科學、科技、工程、數學)課程及培養學生的科學探究精神，以提升他們的科學創新、應用實踐及解難能力。該校6位高年級學生參加了第二十屆「常識百搭」小學STEM探究展覽，並於2016年10月起草擬計劃書及進行相關探究活動。在過程中，他們善用日常生活中的簡單物料，如檸檬皮、柚子皮等，設計既有吸濕效能，又符合低碳與環保原則的「吸濕『保』寶」，以切合是次比賽「都市簡約生活」的主題。通過是次探究的經驗，大大促進了學生對科學探究的學習興趣。

該校學生的實驗成果及作品於評審甄選及網上投票中獲得不少讚賞，最終勇奪「評判大獎」及「傑出獎」兩項殊榮，並分別獲邀參加於香港中央圖書館舉辦的「常識百搭」展覽及於香港教育大學舉行的「常識百搭」二十周年慶典活動，展示他們的探究成果。

Students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) won the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award" in the 20th Primary STEM Project Exhibition

TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) has been proactively promoting a school-based STEM (Science, Technology, Engineering, Mathematics) curriculum to instill the spirit of scientific exploration and innovation among students, to promote the application of science and technology and to help students develop their problem-solving skills. Six students of the School participated in the 20th Primary STEM Project Exhibition since October 2016. They used simple materials such as lemon and pomelo peels and successfully designed an effective indoor environmental-friendly dehumidifier, namely "Eco-dehumidifier". With the experimental experience gained, these students became even more interested in scientific exploration.

Eco-dehumidifier was highly praised by professional adjudicators and online voters, as a result winning the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award" in the 20th Primary STEM Project Exhibition. The student inventors were invited to demonstrate their invention in the Primary STEM Project Exhibition at Hong Kong Central Library and participate in the 20th Anniversary of the Primary STEM Project at The Education University of Hong Kong respectively.

東華三院與曾憲備慈善基金合辦「清華大學收生方法及入學」介紹會

為讓中學校長和升學及就業輔導主任對清華大學的收生及入學資訊有更深入的認識，東華三院與曾憲備慈善基金於5月9日合辦「清華大學收生方法及入學」介紹會，邀得清華大學校務委員會張鳳昌副主任、韓景陽副主任、清華大學教育扶貧協會的領導、清華大學校友及曾憲備慈善基金領導在百忙之中蒞臨指導和分享。學務委員會主任委員文穎怡副主席，聯同副主任委員譚鎮國副主席及委員曾慶芸總理亦有出席接待來賓。除了本院屬下中學外，介紹會亦開放予本港數所著名中學參與。文穎怡副主席特別感謝清華大學及曾憲備慈善基金一直以來對東華三院教育工作的大力支持，並希望透過是次交流活動加強本院與清華大學的聯繫，為學生提供更廣泛的升學機會。

A Briefing Session on "Admission to Tsinghua University" co-organised by TWGHs and Tseng Hin Pei Charity Fund

To enhance the understanding of the admission to Tsinghua University, a briefing session on "Admission to Tsinghua University" was co-organised by TWGHs and Tseng Hin Pei Charity Fund for TWGHs' principals and career teachers on 9 May 2017. The delegation from Tsinghua University, including Mr. ZHANG Fengchang and Ms. HAN Jingyang, Vice Chairpersons of the Tsinghua University Council, Senior Officials of the Poverty Alleviation Project of Tsinghua University, alumni of Tsinghua University and Senior Officials of the Tseng Hin Pei Charity Fund, were warmly welcomed by the Education Committee led by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee. Apart from TWGHs schools, other prestigious schools within the territory were also invited to attend the briefing session. Ms. Man expressed gratitude to Tsinghua University and Tseng Hin Pei Charity Fund for the continuous support to TWGHs' education services. She expected that the briefing session could strengthen the connection between TWGHs and Tsinghua University, as well as widen the opportunities for students to pursue higher education.



▲ 東華三院學務委員會主任委員文穎怡副主席(左七)、清華大學校務委員會張鳳昌副主任(右六)、韓景陽副主任(左六)、曾憲備慈善基金代表及東華三院董事局成員合照
A group photo of Ms. Ginny MAN (left 7), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, Mr. ZHANG Fengchang (right 6), Ms. HAN Jingyang (left 6), the Vice Chairpersons of the Tsinghua University Council, the representatives of the Tseng Hin Pei Charity Fund and TWGHs Board Members